Porównanie tłumaczeń Mateusza 24:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wtedy wydadzą was na ucisk i zabiją was i będziecie którzy są nienawidzeni przez wszystkie narody z powodu imienia mojego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy wydawać was będą na udrękę\* i będą was zabijać,\*\* i będziecie nienawidzeni\*\*\* przez wszystkie narody z powodu mojego imienia.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Wtedy wydawali będą was na ucisk i zabijali będą was, i będziecie nienawidzeni przez wszystkie - narody z powodu - imienia mego. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wtedy wydadzą was na ucisk i zabiją was i będziecie którzy są nienawidzeni przez wszystkie narody z powodu imienia mojego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy zaczną was dręczyć, będą was zabijać; wszystkie narody was znienawidzą ze względu na moje imię. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy wydadzą was na udrękę, będą was zabijać i będziecie znienawidzeni przez wszystkie narody z powodu mego imienia. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy was podadzą w udręczenie, i będą was zabijać, i będziecie w nienawiści u wszystkich narodów dla imienia mego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Tedy podadzą was w udręczenie i będą was zabijać, i będziecie nienawidzeni od wszech narodów dla imienia mego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy wydadzą was na udrękę i będą was zabijać, i będziecie w nienawiści u wszystkich narodów z powodu mego imienia. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy wydawać was będą na udrękę i zabijać was będą, i wszystkie narody pałać będą nienawiścią do was dla imienia mego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wówczas będą was dręczyć i zabijać. Będziecie znienawidzeni przez wszystkie narody ze względu na Moje imię. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Będą was uciskać i zabijać. Z powodu mojego imienia będą was nienawidzić we wszystkich narodach. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wtedy wydawać was będą na tortury, i będą was zabijać, i będziecie znienawidzeni przez wszystkich ludzi z powodu mojego imienia. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Padniecie ofiarą donosów, tortur i śmierci. Będziecie znienawidzeni z mojego powodu przez wszystkie narody. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy będą was uciskać i zabijać, i z powodu mojego imienia będą was nienawidzić wszystkie narody. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тоді видаватимуть вас на муки і вбиватимуть, і будете зненавиджені всіма народами через моє ім'я. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Wtedy będą przekazywali was do ucisku i będą odłączali przez zabicie was, i jakościowo będziecie nienawidzeni pod przewodnictwem wszystkich narodów z natury wzajemnie razem żyjących przez to wiadome imię moje. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy wydadzą was na udrękę, i będą was zabijać, i będziecie w nienawiści u wszystkich narodów dla mojego Imienia. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | W owym czasie będą was aresztować i skazywać na różne kary, i zabijać, i wszystkie ludy będą was nienawidzić z mojego powodu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Wtedy ludzie będą was wydawać na ucisk i będą was zabijać, i ze względu na moje imię będziecie przedmiotem nienawiści wszystkich narodów. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Będą was torturować i zabijać! Wszystkie narody was znienawidzą z mojego powodu! |

1. 1) <x>470 10:17</x>; <x>730 2:10</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 23:34</x>; <x>500 16:2</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>470 10:22</x>; <x>500 15:18</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>500 15:21</x> [↑](#footnote-ref-5)